**Fiddler on the roof - If I were a rich man (with subtitles)** **From:** guru006

<http://www.youtube.com/watch?v=RBHZFYpQ6nc&feature=related>

**IF I WERE A RICH MAN**

(SPOKEN:) Dear God, you made many, many poor people. I realize, of course, that

it's no great shame to be poor... but it's no great honor, either. So what **would have**

**been** so terrible **if I had**... a small fortune?

**If I were** a *rich* man,

Yubba dibby dibby dibby

dibby dibby dibby dum

All day long **I'd** biddy-biddy-bum

If I were a *wealthy* man.

**I wouldn't have to** work hard,

Yubba dibby dibby dibby

dibby dibby dibby dum

**If I were** a very-very rich,

Idle deedle daidle daidle man. (idle = lazy = not active)

**I'd build** a big tall house with rooms by the dozen

Right in the middle of the town,

A fine tin roof with real wooden floors below.

There **would be** one long staircase just going up

And one ***even longer*** coming down,

And one more leading nowhere, just for show. (just for show = per fare bella figura)

**I'd fill** my yard with chicks and turkeys and geese

And ducks for the town **to see** and hear,

Squawking just **as noisily as** they can,

And each loud "pa-pa-geeee! pa-pa-gaack! pa-pa-geeee! pa-pa-gaack!"

**Would land** like a trumpet on the ear,

**As if to say**, "Here lives a wealthy man."

**If I were** a *rich* man,

Yubba dibby dibby dibby

dibby dibby dibby dum

All day long **I'd** biddy-biddy-bum

If I were a *wealthy* man.

**I wouldn't have to** work hard,

Yubba dibby dibby dibby

dibby dibby dibby dum

**If I were** a very-very rich,

**Idle** deedle daidle daidle man. (idle = lazy = not active)

**I’d see** my wife, my Golde, **looking like** a rich man's wife,

With a proper double chin,

Supervising meals to her heart's delight.

**I’d see** her putting on airs and strutting like a peacock,

Oh! What a happy mood she's in,

Screaming at the servants day and night.

The most important men in town **will come** to fawn on me--(fawn=adulare ignobilmente)

**They will ask** me to advise them,

Like a Solomon the Wise--

"If you please, Reb Tevye?"--

"Pardon me, Reb Tevye?"--

Posing problems that would cross a rabbi's eyes--

(chanting) Ya da dee da da da da...

And **it won't make** one bit of difference

If I answer right or wrong--

**When you're** rich, **they think you** really know.

**If I were rich**, **I'd have** the time that I lack

To sit in the synagogue and pray,

And maybe have a seat by the Eastern wall,

And **I'd discuss** the holy books with the holy men

Seven hours every day--

That would be **the sweetest thing** of all...

Oy!

**If I were** a *rich* man,

Yubba dibby dibby dibby

dibby dibby dibby dum

All day long **I'd** biddy-biddy-bum

If I were a *wealthy* man.

**I wouldn't have to** work hard,

Yubba dibby dibby dibby

dibby dibby dibby dum

If I were a very-very rich,

**Idle** deedle daidle daidle man. (idle = lazy = not active)

Lord who made the lion and the lamb,

You decreed **I should be what I am**--

**Would it spoil** some vast, eternal plan,

**If I were** a wealthy man?

[www.bilingual-communications.weebly.com](http://www.bilingual-communications.weebly.com)

[**Fiddler on the roof - Matchmaker ( with subtitles)**](http://www.youtube.com/watch?v=59Hj7bp38f8&feature=related)

<http://www.youtube.com/watch?v=59Hj7bp38f8&feature=related>

**MATCHMAKER**

Hodel:

Well, somebody **has to** arrange the matches, (match = marriage)

Young people **can't** decide these things themselves.

Chava:

She **might bring** someone wonderful----

Hodel:

Someone interesting----

Chava:

And **well off**----(well-off = rich)

Hodel:

And important---

Matchmaker, Matchmaker,

**Make me** a match,

**Find me** a find,

**catch me** a catch

Matchmaker, Matchmaker

**Look** through your book,

And make me a perfect match

Chava:

Matchmaker, Matchmaker,

**I'll bring** the veil,

**You bring** the groom,

Slender and pale.

**Bring me** a ring for **I'm longing to be**,

The envy of all I see.

Hodel:

For Papa,

**Make him** a scholar.

Chava:

For mama,

Make him rich as a king.

Chava and Hodel:

For me, well,

**I wouldn't** holler (holler=scream)

**If he were** *as handsome as* anything.

Matchmaker, Matchmaker,

Make me a match,

Find me a find,

Catch me a catch,

Night after night in the dark I'm alone

So find me match,

Of my own.

(spoken)

Tzeitel:

**Since when** are you in a match, Chava? **I thought you had** your eye on your books.

(Hodel chuckles)

Tzeitel continues:

And you have your eye on the Rabbi's son.

Hodel:

Well, why not?

We have only one Rabbi and he has only one son.

**Why shouldn't I** want the best?

Tzeitel:

Because you're a girl from a poor family.

So whatever Yentel brings, you'll take, right?

Of course right!

(throws scarf over her head, imitating Yentel) (singing)

Hodel, oh Hodel,

**Have I made** a match for you!

He's handsome, he's young!

Alright, he's 62.

But he's a nice man, a good catch, true?

True.

**I promise you'll be** happy,

And **even if** you're not,

There's more to life than that-

**Don't ask me** what.

Chava, **I’ve found** him.

**Won't you be** a lucky bride!

He's handsome, he's tall,

That is from side to side.

But he's a nice man, a good catch, right?

Right.

**You’ve heard he has** a temper. (temper = carattere rabbioso)

**He'll beat you** every night,

But only **when he's** sober,

So you're alright.

**Did you think you'd get** a prince?

Well **I’ll do the best I can**.

With no dowry, no money, no family background (dowry = dote)

**Be glad you’ve got** a man!

Chava:

Matchmaker, Matchmaker,

You know that I'm

Still very young.

Please, **take your time**.

[www.bilingual-communications.weebly.com](http://www.bilingual-communications.weebly.com)

Hodel:

Up to this minute,

I misunderstood

That **I could get stuck for good**.

Chava and Hodel:

Dear Yentel,

**See** that he's gentle

Remember,

You were also a bride.

It's not that

I'm sentimental

Chava and Hodel and Tzeitel:

It's just that I'm terrified!

Matchmaker, Matchmaker,

**Plan me** no plans

I'm in no rush (rush = fretta)

**Maybe** I've learned

Playing with matches

**A girl can get burned**

So,

**Bring me** no ring

**Groom** me no groom

(to groom= azzimare / prendersi cura)

(a groom = lo sposo)

Find me no find

Catch me no catch

**Unless he's** a matchless match.

(unless = almeno che)

(matchless = senza confronti)